

LIVRES CANADA BOOKS®

La vente de livres canadiens en Argentine

Un guide pour les éditeurs canadiens

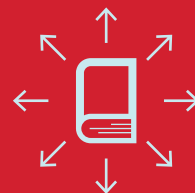
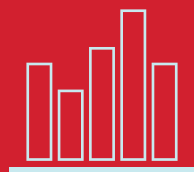
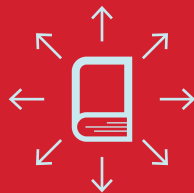
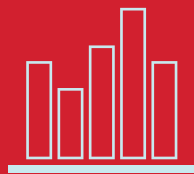


Table des matières

1 Introduction

3 Aperçu du marché du livre

3 La production dans le secteur de l'édition commerciale

9 Les ventes dans le secteur de l'édition commerciale

11 La situation du marché numérique

12 Les livres traduits

14 Le secteur de l'imprimerie

15 L'Argentine et le marché du livre hispanophone

18 Les éditeurs argentins

18 Les éditeurs grand public

19 Les éditeurs de livres jeunesse et de jeunes adultes

21 Les éditeurs de manuels

22 Les éditeurs universitaires

26 Les circuits de distribution et de vente

26 Les librairies

30 Les distributeurs

31 Les ventes en ligne

33 Les formats et les prix

33 Les formats

33 Le prix des livres imprimés

Introduction

Au moment de la rédaction de ce rapport, l'économie argentine traverse une période de turbulences. Le pays fait face à un lourd endettement contracté par l'administration précédente et à l'effondrement des réserves en dollars de la banque centrale. Il traîne également un processus inflationniste prolongé, déclenché en 2022 par des facteurs nationaux et internationaux. La solution tentée repose sur un sérieux assainissement des finances publiques et sur un contrôle rigoureux du marché des changes, notamment l'utilisation de devises étrangères pour les importations. Ces déséquilibres macroéconomiques et le plan économique n'ont pas encore ralenti la croissance qui a commencé après la première année de la pandémie de COVID-19. On s'attend pourtant à ce que l'économie perde de son dynamisme dans les mois à venir. Selon la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC), l'économie argentine devrait connaître une croissance de 3,5 % en 2022, ce qui la place au-dessus de la moyenne de 2,7 % anticipée pour la région d'Amérique latine.

Selon le recensement de cette année, l'Argentine compte 47 327 407 habitants, au quatrième rang en Amérique latine après le Brésil, le Mexique et la Colombie. Sur le plan de la superficie, elle est le deuxième plus grand pays après le Brésil. La densité de population de l'Argentine est donc l'une des plus faibles de la région. Par ailleurs, plus de 14 millions de personnes vivent dans la zone métropolitaine de Buenos Aires, ce qui implique une densité de population beaucoup plus faible dans de vastes zones du pays.

L'Argentine présente l'un des taux d'alphabétisation les plus élevés d'Amérique latine (99 %). Cela s'explique par un système d'éducation publique très développé, qui s'étend aujourd'hui de la maternelle à l'université. Il existe 61 universités d'État dans l'ensemble du pays (57 universités nationales publiques et gratuites, et 4 universités provinciales) et près de 50 universités privées.

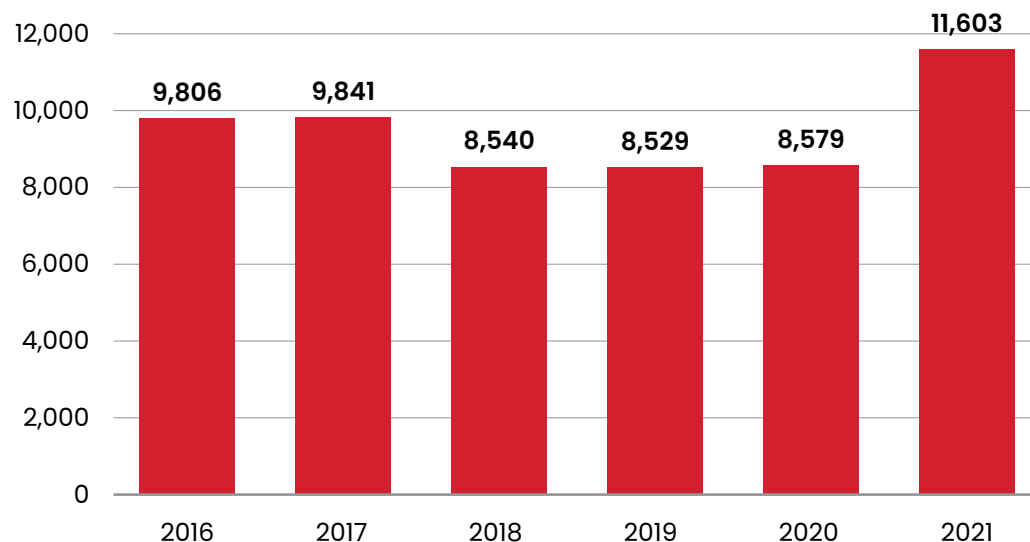


Figure 1. Évolution du nombre de titres publiés par le secteur de l'édition commerciale (2016-2021)

Source : Chambre argentine du livre (CAL).

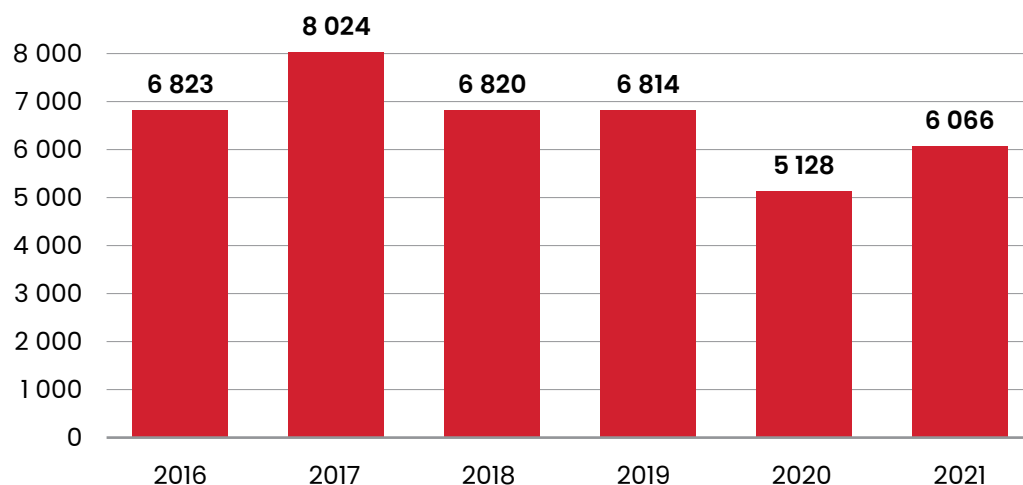


Figure 2. Évolution du nombre de nouveaux titres imprimés publiés par le secteur de l'édition commerciale (2016-2021)*

(* Ne comprend pas l'ensemble des œuvres. Pour cette analyse, les nouveaux titres dont le tirage est inférieur à 20 exemplaires ne sont pas comptabilisés, car ils sont considérés dans le secteur comme des échantillons ou des anomalies.

Source : CAL.

Cela ne permet pas nécessairement de conclure à un faible taux d'achat et de consommation de livres numériques. Faute de données systématiques et récentes sur la dynamique du marché, nous ignorons combien de livres numériques d'éditeurs étrangers sont achetés en Argentine et combien de livres sont téléchargés. Compte tenu des difficultés d'accès aux livres imprimés dans d'autres pays et de la pratique répandue du téléchargement de documents piratés, il est probable que les chiffres réels soient relativement plus élevés.

Dans une enquête menée auprès des participants à la Foire des éditeurs de Buenos Aires (FED) qui a eu lieu en août 2022, 56 % des personnes interrogées ont déclaré lire exclusivement sur papier, 40 % dans les deux formats et 4 % uniquement sous forme numérique. Le public de la FED se distingue du grand public de Buenos Aires en ce qu'il entretient une relation intensive et quotidienne avec la lecture et achète couramment des livres tout au long de l'année.

Les livres traduits

L'Argentine possède une longue histoire de traduction. Une grande partie de la reconnaissance de ses maisons d'édition dans les pays hispanophones découle du nombre et de la qualité de ses traductions. Comme pour d'autres aspects, la place de l'Argentine comme marché de la traduction doit être analysée par rapport à l'Espagne. Si les maisons d'édition d'Espagne acquièrent généralement les droits de traduction en espagnol des grands best-sellers et des auteurs de renommée internationale, les maisons d'édition d'Argentine ont su tirer le meilleur parti de leur situation, et les maisons indépendantes se distinguent en constituant leurs catalogues avec des auteurs moins connus, des thèmes novateurs et des styles plus audacieux.

Il convient de préciser que la dynamique des livres traduits en Argentine ne se reflète pas sur le marché espagnol. La tradition de la traduction en Argentine remonte aux premières décennies du 20^e siècle, soutenue par la culture cosmopolite du pays et par la formation et l'excellence de ses traducteurs. Les éditeurs espagnols embauchent fréquemment des traducteurs argentins lorsque le taux de change est favorable.

En 2021, 17 % des nouvelles parutions imprimées (un peu plus de 1 000 titres) étaient des traductions. Le nombre annuel de traductions tend à suivre la dynamique du marché, de sorte que le pourcentage reste relativement stable.

Au cours des six dernières années, en moyenne, 60 % des titres traduits étaient à l'origine en anglais. Le français suit avec 15 %, l'allemand avec 5 %, et l'italien et le portugais avec 4 % chacun. La présence du portugais est étroitement liée à la proximité et à l'importance du Brésil.

Pour réaliser ce rapport, nous avons demandé à différentes maisons d'édition des informations globales sur leurs ventes pour 2021 afin de disposer d'une série d'études de cas qui nous donneraient une idée approximative de la taille des différents segments du marché du livre en Argentine. Il convient de noter que la Foire internationale du livre de Buenos Aires, une foire de grande envergure avec une forte présence publique, représentant des chiffres de vente significatifs, n'a pas eu lieu cette année-là.

- L'une des deux grandes maisons d'édition commerciale d'Argentine a déclaré avoir vendu 2 470 000 exemplaires imprimés en 2021. Ce chiffre comprend toutes ses marques et tous ses réseaux commerciaux, à l'exclusion des achats gouvernementaux.
- Une maison d'édition indépendante créée en 2014 dans la ville de Buenos Aires avec un catalogue composé principalement d'ouvrages de fiction – et qui possède l'un des plus grands best-sellers littéraires de ce segment – a déclaré avoir vendu 47 069 exemplaires imprimés en Argentine, exporté 1 250 exemplaires (depuis 2018, ils impriment directement des titres à Madrid, qui ne sont pas comptabilisés comme des exportations) et produit 337 livres numériques. De ces 47 069 livres, 69 % ont été vendus en librairie, 21 % par des achats publics, 7 % par des clubs de lecture par abonnement, 1 % à la Foire des éditeurs (FED), 1 % sur la boutique en ligne de l'éditeur et 1 % par des acquisitions effectuées par des bibliothèques publiques subventionnées à l'échelle nationale.

Les éditeurs de livres jeunesse et de jeunes adultes

Avec 24 % du total, les livres jeunesse et de jeunes adultes sont ceux qui comptent le plus de titres dans le secteur de l'édition commerciale. De plus, si l'on ne tient pas compte des grandes maisons d'édition, la fiction pour enfants et jeunes adultes surpasse toutes les autres catégories, avec un tirage moyen de 2 452 exemplaires et un mode de 3 000. Ce marché est en pleine croissance et atteint de bons prix de détail, malgré des coûts de production élevés.

Bien que la fiction pour enfants et jeunes adultes en Argentine suive les tendances mondiales, elle possède également ses propres caractéristiques. Selon un éditeur spécialisé dans les livres jeunesse, ce domaine de l'édition a connu, au cours des 20 dernières années, trois transformations qui ont redéfini son profil et son déploiement sur le marché. La première, il y a deux décennies, a été l'essor des livres d'images de style album. Ensuite, il y a une dizaine d'années, le genre a été marqué par la publication de sagas pour les jeunes publics. Enfin, ces cinq dernières années, nous avons assisté à l'apparition et à la multiplication des collections cartonnées pour les plus jeunes.

Les organisations du secteur

En Argentine, il existe deux chambres de commerce pour le secteur de l'édition et le commerce du livre. La première est la Chambre argentine du livre (CAL – Cámara Argentina del Libro), qui compte plus de 450 membres, principalement des maisons d'édition de petite et moyenne taille, ainsi que quelques librairies et distributeurs. L'autre est la Chambre argentine des publications (CAP – Cámara Argentina de Publicaciones), qui compte environ 60 membres, notamment de grands groupes d'édition, des chaînes de librairies et des maisons d'édition, dont beaucoup sont sous contrôle étranger. La CAL administre les registres ISBN du pays et utilise ces informations pour présenter un rapport annuel sur l'état de l'édition dans le pays. Par ailleurs, la CAL et la CAP sont membres de la Fundación El Libro, l'organisatrice de la Foire internationale du livre de Buenos Aires⁷.

Même si l'adhésion à la CAL permet de bénéficier de réductions sur l'expédition des livres, de nombreuses micro et petites maisons d'édition ne font pas partie de l'association. Certains éditeurs indépendants se regroupent en organisations pour résoudre certains problèmes et réduire les coûts liés à l'espace, à la distribution, à la commercialisation, à la participation aux foires, etc.

Il convient également de mentionner les deux réseaux parallèles de presses universitaires : le Réseau des presses universitaires d'Argentine (REUN – Red de Editoriales Universitarias de la Argentina) et le Réseau des presses universitaires privées (REUP – Red de Editoriales de Universidades Privadas).

Les libraires songent à créer une nouvelle organisation.

⁷ Voir Alejandro Dujovne, *Políticas y estrategias de internacionalización editorial en América Latina*, CERLALC, 2020, <https://cerlalc.org/publicaciones/politicas-y-estrategias-de-internacionalizacion-editorial-en-america-latina/>.

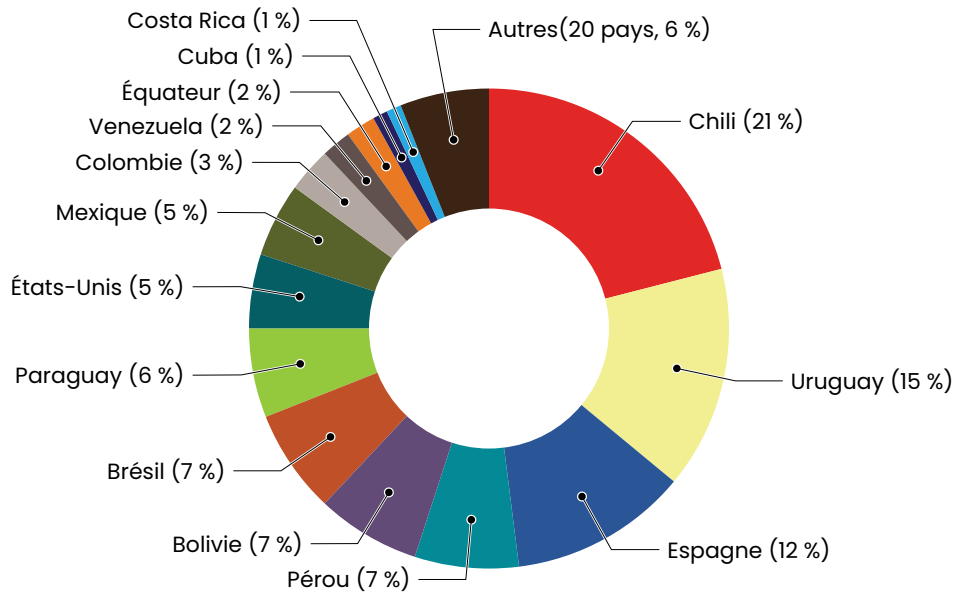


Figure 10. Pays d'origine des professionnels inscrits aux ateliers de perfectionnement professionnel de la Foire internationale du livre de Buenos Aires (2018)

Source : Fundación El Libro.

La Foire du livre de Buenos Aires attire principalement des participants d'Amérique du Sud et d'Espagne. Si nous analysons les données en fonction de la taille des marchés, nous constatons qu'elle attire les marchés de petite et moyenne tailles de la région. En comparaison, l'Espagne et le Mexique ont des taux de participation très faibles par rapport à leur poids dans le monde hispanophone. Cette faible présence mériterait de faire l'objet d'une étude détaillée. Pour l'instant, et bien que nous ne disposions pas de chiffres à jour, nous pouvons supposer que la Foire internationale du livre de Guadalajara est plus importante pour le secteur de l'édition espagnole que les foires de Buenos Aires ou de Bogotá. Ce constat est confirmé par les différents rapports annuels du Bureau économique et commercial de l'ambassade d'Espagne à Mexico : « Pour le secteur de l'édition espagnole, la [Foire internationale du livre de Guadalajara] est une excellente occasion d'augmenter le niveau de ses exportations sur le continent américain » (Federación de Gremios de Editores de España 2015). La faible participation des représentants colombiens à la foire argentine peut s'expliquer en partie par le fait que les deux foires se déroulent presque simultanément.

Annexes

Sélection d'éditeurs

Des éditeurs de livres jeunesse

Pequeño Editor

<https://pequenoeditor.com/>

Iamiqué

<https://www.iamique.com.ar/>

Limonero

<https://limonero.com.ar/en/>

Calibrosopio

<https://calibrosopio.com.ar/>

Pupek

<https://pupekeditorial.com/>

Des éditeurs de livres pour les jeunes adultes

VyR

<https://vreditoras.com.ar/>

Oceano

<https://www.oceano.com.ar/>

Norma

<https://www.normainfantilyjuvenil.com/ar/>

Des éditeurs de livres d'intérêt général

Edhasa

<https://www.edhasa.com.ar/>

Literatura Penguin Random House

Une marque de la maison d'édition Penguin Random House Grupo Editorial, spécialisée dans la littérature et les essais.

<https://www.penguinlibros.com/ar/186727-literatura-random-house>